Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby był u ciebie jakiś potrzebujący spośród twoich braci w jednej z twoich bram, w twojej\* ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, to nie zatwardzisz swojego serca i nie zaciśniesz swojej ręki przed twoim potrzebującym bratem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby był u ciebie jakiś potrzebujący spośród twoich braci, w jednej z twoich bram, w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, to nie znieczulisz swojego serca i nie zaciśniesz swojej dłoni przed twoim potrzebującym bratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będzie u ciebie jakiś ubogi spośród twoich braci w którymkolwiek z twoich miast w ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, nie zatwardzaj swego serca ani nie zamykaj swej ręki przed swoim ubogim bratem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby był u ciebie ubogi ktokolwiek z braci twojej w któremkolwiek mieście twojem, w ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, nie zatwardzaj serca swego, ani zawieraj ręki twej przed bratem twoim ubogim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli jeden z braciej twojej, którzy mieszkają między bramami miasta twego, w ziemi, którąć da JAHWE Bóg twój, do ubóstwa przyjdzie, nie zatwardzisz serca twego ani ściśniesz ręki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będzie u ciebie ubogi któryś z twych braci, w jednym z twoich miast, w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, nie okażesz twardego serca wobec niego ani nie zamkniesz swej ręki przed ubogim swym bratem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby jednak był u ciebie jakiś ubogi spośród twoich braci w jednej z twoich bram, w twojej ziemi, którą Pan, twój Bóg, ci daje, to nie zamkniesz swego serca i nie zaciśniesz swojej ręki przed twoim ubogim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli będzie u ciebie ubogi któryś z twoich braci w jednym z twoich miast, w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, to nie zatwardzisz serca i nie zamkniesz ręki przed twoim ubogim bratem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli się zdarzy, że w kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg, w jednym z miast jeden z twoich braci popadnie w nędzę, nie będziesz nieczuły i nie zamkniesz ręki przed tym ubogim bratem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli u ciebie, w jednym z twych osiedli w kraju, który daje ci Jahwe, twój Bóg, znajdzie się ubogi spośród twych braci, nie będziesz miał nieczułego serca i nie zamkniesz swej dłoni przed twoim ubogim współbratem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli będzie ubogi pośród twoich braci [albo pośród mieszkańców] twojego miasta, w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci, to nie uczynisz twardym twojego serca ani nie zamkniesz swojej ręki przed twoim ubogim bratem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде в тебе бідолаха з твоїх братів в одному з твоїх міст в землі, яку Господь Бог твій тобі дає, не вчинеш твоє серце твердим, ані не замкнеш твоєї руки від твого убогого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby był u ciebie ubogi któryś z twoich braci, w jednym z twoich miast na twej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg ci oddaje nie czyń twardym swojego serca, ani nie zamykaj twojej ręki przed twoim ubogim bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby któryś z twoich braci zubożał u ciebie w jednym z twoich miast, w twej ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, nie wolno ci zatwardzić swego serca ani zamykać ręki przed swym ubogim bratem. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)